

คำนำ

เมื่อ พ.ศ. 2510 ผมได้เรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้นอีกภาษาหนึ่ง
หลังจากได้เรียนภาษาไทย อังกฤษ และจีน แต่ละภาษามีร่องรอย
แตกต่างกัน เฉพาะภาษาจีน ตัวอักษรเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันคือ อักษร
ตัวเดียวกัน สามารถสื่อความหมายแก่ภาษาท้องถิ่นต่าง ๆ ได้ เช่น ฝรั่งยก
กวางตุ้ง ฝรั่ง ไทยหล้า ฮกเกี้ยน และ ฝรั่งออกเสียงแตกต่างกัน
ส่วนภาษาและ ยัมมี และ ลัก (ชิมรัก) และ และ กตงเฮา (บันชัซรัก)
ผมสนใจ "บันชัซรัก" เป็นพิเศษ

ก่อนหน้านั้นไป 10 ปี ที่บ้านเป็นร้านทำรองเท้า ซึ่งพ่อดำเนิน
กิจการอยู่ มีลูกน้องชายหญิงประมาณ 10 คน ส่วนใหญ่เป็นญาติและ
คนหมู่บ้านเดียวกันจากเมืองจีน เวลาพูดคุยกันก็ใช้แต่ภาษาท้องถิ่น
ผมก็ได้สดับตรับฟังมาตลอด และในวันอาทิตย์ก็มีญาติมาเยี่ยมเยือนพ่อ
เป็นประจำ เนื่องจากพ่อเคยช่วยค้าประกันการค้าในเมืองให้พ่อของเขา และยัง
ช่วยเรียนจดหมายสังกีนกลิมเมืองจีนโดยผ่านโพเทกวัน นกครึ่งพ่อก็พา
ผมไปเยี่ยมญาติด้วย ต่อมาจากเมืองจีนมาทำโรงงานเย็บ ต้องจ้างแม่ครัว
2 คนมาหุงข้าวทำอาหารเลี้ยงคนงาน 20 กว่าคน แม่ครัวเข้าออกหลายชุด แต่
ละคนก็เป็นสะใภ้แซ่หิว มีทั้งลูก เฒ่า ลูกพอ มีลูกพอคนหนึ่งเป็นนักเล้า
นิทาน ตอนกลางคืนคนในร้านทั้งเด็กและผู้ใหญ่จะนอนเล่นอยู่นอกชาน ตาก
ลมชมดาว ฟังนิทาน เรื่อง ชัมก-เอต เลียดขึ้นก๊วย ลี-ฮอง ชัน ปัก พักสู่นอน
ผมได้ซึมซับภาษาท้องถิ่นเป็นอันมาก เมื่อเทียบกับอักษรจีนที่ใช้ในภาษาจีน-
กตงเฮาแล้ว ปรากฏว่ามีกริยาใช้คำต่างกันอย่าง บกคำอ่านผิดเพี้ยนเพราะผู้รับ
ทอดภาษาไม่ได้เรียนมา บางคำไม่มีตัวหนังสือ

ผมเสียดายที่หนังสือพจนานุกรมภาษาจีนบันชัซรักก็ไม่มี จึงรวบรวม
รวมเสียงอ่านภาษาบันชัซรัก เป็นภาษาไทย พร้อมความหมายและอักษรจีน

เท่าที่ทำได้ คำอ่านที่ค่อนข้างถูกต้องมาจากคำนอกเล่าของพ่อตอนที่ผมมีชีวิตอยู่
รวบรวมเก็บไว้เกือบ 50 ปี เมื่อไม่นานนี้ ผมมั่งสุกกุง และจุกจิก-อ๊กสุกได้ใช้
ให้เขียน ปทานุกรมภาษาจีนเป็นชั้นๆ ผมจึงเอาสมุดบันทึกมาขัดฝุ่น และคัด
ลอกใหม่ พร้อมเพิ่มคำประสม 2 ตัวมากขึ้น คำแปลที่สละสลวยได้จากหนังสือ
ปทานุกรม จีน-ไทย โดย นายชวัน เชื้อวโชนิต (เชื้อหนองแขง) พิมพ์ที่
โรงพิมพ์ นานมี พ.ศ. 2505 ซึ่งเป็นภาษาแต้จิ๋ว ะหว่างที่เรียงเรียง ผมได้
ที่ปรึกษาทางด้านเสียงอ่าน 3 ท่าน คือ หม่อมมั่งสุกกุง, ทาสี่สุกกุง และสี่สี่สุกกุง

พจนานุกรมนี้ถือเป็นฉบับร่าง ซึ่งต้องการคำแนะนำแก้ไขเพิ่มเติมก่อนจะ
พิมพ์จริง โดยเรียงเสียงอ่านเป็นภาษาไทยตามพจนานุกรมไทย ซึ่งแรกเป็นเสียง
อ่าน ถ้าเขียนไม่ครบแสดงว่ายังไม่แน่ใจ ให้ผู้รู้ช่วยดูอักษรจีนช่องท้าย แล้วเติม
เสียงอ่านลงไป คำอ่านตัวมี 2 แบบ แบบ 2 อยู่ในวงเล็บ คำอ่านในวงเล็บจะมีอักษร
จีนในวงเล็บเหมือนกัน

พจนานุกรมฉบับนี้จะแจกจ่ายให้ผู้ที่มีสนใจไปอ่านเล่น เพื่อทบทวนเรื่อง
เก่าๆ ในอดีต หรือช่วงตรวจแก้ ใ้ท้เวลาผ่านไปประะหนึ่ง จะนัดประชุมเพื่อสังคายนา
แก้ไขต้นฉบับให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น อาจจะมีพิมพ์เป็นกิจจะลักษณะ เพื่อเผยแพร่ต่อไป
ผมคิดว่าคงเหมาะสำหรับลูกป็นชั้นๆ ที่เกิดในเมืองไทยรุ่นแรกมากกว่า เพราะคำสแลง
คำตลาด หรือภาษาพื้นบ้านไม่มีผู้ถ่ายทอดอีกแล้ว ผมมีประโยชน์ที่จะเป็นคู่มือในการ
ทำพจนานุกรมฉบับเรียงตามอักษรจีนเป็นหมวดๆ เช่น หมวดน้ำ (水), ไม้ (木),
ไฟ (火), โลหะ (金), ฟ้า (日) เป็นต้น คนรุ่นใหม่เรียงรักษาป็นชั้นๆ จาก
คำที่มีตัวอักษรเท่านั้น ซึ่งง่ายกว่าภาษาตลาด เพราะเสียงอ่านใกล้เคียงหรือเหมือน
ภาษาจีนกลางเป็นส่วนมาก

ใช้ทั้งพัน 081-4261332

มูลนิธิสหประชาชาติ